

Миронова Т. Ю.
кандидат педагогічних наук, доцент
Дніпропетровський державний
університет внутрішніх справ

ПРО ДЖЕРЕЛА ЮРИДИЧНОЇ ІНФОРМАЦІЇ ДЛЯ ОПАНУВАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ПРОФЕСІЙНОГО СПРЯМУВАННЯ

Аналіз та осмислення розмаїття аутентичних ситуацій поліцейської та юридичної діяльності в англomовних країнах, що описані англomовними джерелами інформації, мають велике значення в опануванні англійської мови в університетах Внутрішніх справ нашої країни. Такі тексти віддзеркалюють не тільки лінгвістичний вжиток, певний підхід до професійного вирішення відповідних проблем, але також й елементи англomовної культури, спілкування її носіїв та особливості ставлення до різних ситуацій.

Важливо також, щоб такий матеріал був останнього часу та звучав авторитетно як дійсна практика, а не навмисно компільована проблемне завдання. В такому випадку здобувачі освіти магістерського рівня відходять від «учнівського» ставлення до англomовних текстів, натомість отримують відчуття причетності до труднощів та їх вирішення колегами через Атлантику чи Ла-Манш.

У відповідній англomовній юридичній освіті визначають таке поняття як «Літературні джерела/*Literary Sources*», на які активно спираються, коли пояснюються певні аспекти поліцейської діяльності. Традиційно незмінно авторитетними називаються «Юридичні енциклопедії/*Legal Encyclopedias*», «Юридичні каталоги/» певних регіонів, монографії та професійні журнали. Особливо наголошується на тому, щоб у навчанні були використані власне найавторитетніші видання.

Серед джерел, які водночас шануються в англomовному навчанні поліцейських та є доступними для вітчизняних професіоналів юридичної освіти можна зазначити британську газету безсумнівної репутації «*The Times*». Це лондонське видання є єдиним, що своєчасно подає регулярні повідомлення щодо юридичних випадків / *The Law Reports*. Важливо, що в цій країні майбутнім правознавцям дозволено цитувати інформацію звідтіля, і вони впевнені, що наведення таких відомостей відповідає науковому рівню їхніх досліджень. Надто, такі цитування заохочуються, бо надають статтям характер обізнаності із останніх проблем. Вони руйнують довготривалий стереотип, що на «ще живого» автора юристи не посилаються: «*Indeed, at one time, it was the practice that no living author could be cited in court – a rather curious rule which seemed to suggest that death gives an author authority which he or she never had while alive!*» (“*Learning Legal Rules*” by J.A. Holland & J.S. Webb p.38).

Юридичні повідомлення «*The Times*» зазвичай редагуються самими суддями або за їхньою участю, тому кожне їхнє слово має значення, а тексти у цілому потребують надзвичайно уважного багатоетапного прочитання та

аналізу. Самі судді, які уважно слідкують за такими повідомленнями перечитують публікацію та бувають незадоволені найвитонченішими смисловими моментами, отже у наступному газетному номері можуть з'явитися доповнення чи зауваження до попереднього тексту. У своїх зауваженнях судді навіть уточнюють та виправляють вірогідні подвійні смисли та пояснюють, що вони мали намір висловити на відміну від того, що дехто може вчитати із тексту. За такого серйозного ставлення до текстів виключаються конфлікти юридичних повідомлень, які загалом дуже небажані, але час від часу все-таки виникають у деяких інших виданнях.

Знання про юридичну інформацію цієї лондонської газети та вміння працювати із її текстами мають значення для наукових спроб майбутніх магістрів. Наші початківці-науковці чи поліцейські, які присвятили себе опрацюванню певної наукової теми, можуть збагатити зміст своїх досліджень, а крім того налаштуватися вслід за англійськими професіоналами на надзвичайну серйозність ставлення до письмового вислову.

Олійник О. С.
старший викладач
*Дніпропетровський державний
університет внутрішніх справ*

TRANSLATION TRANSFORMATIONS IN LEGAL TEXT

The problem of this study is relevant in modern conditions. The following famous scientists worked in this field: Alekseeva I, Alimov V, Arnold I., Beliavskaia Ye., Vlasenko S.

Interest in the methodology and technique of translating legal documents is due to significant changes in the field of political and economic international relations in recent decades, so language training is necessary for modern professional communication in the field of law and entrepreneurship.

The translator is faced with the problem of adequate transfer of the content of legal documents when translating from one language to another, as a consequence, there is a need for translation transformations. For this reason, this issue of translation of legal texts is increasingly attracting the attention of researchers.

The language of law is first of all the language of law, with its specific terminology denoting special legal concepts, with its peculiar word combinations; it is the language of various regulations and legal documents.

The significance of the legal aspect of language has both universal and concrete-historical character. Linguistic communication is one of the forms of social interaction, which is often of a conflicting nature, inevitably gives rise to the need for its legalization. In the language itself, in many of its spheres, there has always been a tendency towards regulation, as a result of which spontaneous